

## Kurslitteratur

### TTA628, Maskinöversättning, 7,5 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2021-12-01.  
Gäller fr.o.m. vt 2022.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Asmuth, Vincent. 2020. Edit-Distance Base Compensation for Machine Translation. I: J. Porsiel (red.). *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 368–371. [4 s.]

Beskow, Björn, Lager, Torbjörn & Nivre, Joakim. 1996. *Elementa i generativ grammatik*. Lund: Studentlitteratur. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 8–13. [6 s.]

Esselink, Bert. 2000. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 1–4. [4 s.]

Jiménez-Crespo, Miguel A. 2013. *Translation and Web Localization*. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 24–31, 107–132. [34 s.]

Koponen, Maarit, Mossop, Brian, Robert, Isabelle S. & Scocchera, Giovanna. 2020. *Translation Revision and Post Editing. Industry Practices and Cognitive Processes*. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 1–15. [15 s.]

Lommel, Arle. 2020. At Human Parity. I: J. Porsiel (red.). 2020. *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 185–195. [10 s.]

Löbner, Sebastian. 2002. *Understanding Semantics*. 1:a uppl. Arnold, Hodder Headline Group. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 4–10, 25–26, 35–36, 153–156. [15 s.]

McEnery, Tony, Xiao, Richard & Tono, Yukio. 2006. *Corpus-Based Language Studies*. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 4–7, 30. [5 s.]

McGregor, William. 2015. *Linguistics: an introduction*. 2 uppl. London: Continuum. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 5–9, 11–15, 129–133. [15 s.]

[Skriv här]

Monit, Johanna. 2020. Gender issues in machine translation. Un unsolved problem? I: L. Flotow & H. Kamal (red.). *Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. (Tillgänglig som e-bok.) S. 457–468. [12 s.]

Pawelec, Marek. 2021. *memoQ Inside Out: Machine Translation*. Wasaty Translations. (Tillgänglig för inköp online.) [34 s.]  
<https://payhip.com/b/tF62>.

Poibeau, Thierry. 2017. *Machine Translation*. Cambridge. Massachusetts & London, England: MIT Press. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 25–38. [14 s.]

Porsiel, Jörg (red.). 2017. *Machine Translation. What Language Professionals Need to Know*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Vid inköp görs det från förlagets hemsida eller genom att skicka ett beställningsmejl till förlaget om man inte vill använda det tyska beställningsformuläret.) s. 1–260. [260 s.]  
[https://www.bdue-fachverlag.de/detail\\_book/128](https://www.bdue-fachverlag.de/detail_book/128)

Pym, Anthony. 2014. *Exploring Translation Theories*. 2 uppl. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 117–123, 131–137. [14 s.]

Taxén, Eva. 2019. *MASKINÖVERSÄTTNING – framtiden för det lilla respektive stora översättningsföretaget*. Omvärldsanalys, KAM. (Tillgänglig på lärplattformen.) [8 s.]

Zouhar, Vilém, Tamchyna, Aleš, Popel, Martin, Bojar, Ondřej. 2021. *Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance*. Charles University, Faculty of Mathematics and Physics. [11 s.] <https://arxiv.org/pdf/2109.05016.pdf>

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Totalt ca 461 sidor.

## Referenslitteratur

Porsiel, Jörg (red.). 2020. *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Vid inköp görs det från förlagets hemsida eller genom att skicka ett beställningsmejl till förlaget om man inte vill använda det tyska beställningsformuläret.)  
[https://www.bdue-fachverlag.de/detail\\_book/147](https://www.bdue-fachverlag.de/detail_book/147)

Dalla-Zuanna, Jean Marc, Kurz, Christopher. 2020. *Translation Quality in the Age of Digital Transformation*. Berlin: BDÜ Fachverlag. (Vid inköp görs det från förlagets hemsida eller genom att skicka ett beställningsmejl till förlaget om man inte vill använda det tyska beställningsformuläret.)  
[https://www.bdue-fachverlag.de/detail\\_book/150](https://www.bdue-fachverlag.de/detail_book/150)

[Skriv här]

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber.  
(Tillgänglig via databasen Wordfinder.)